

## Силабус курсу

### Основи професійної діяльності перекладача



Ступінь вищої освіти – магістр  
Освітньо-професійна програма  
«Англійсько-український переклад»  
Дні занять: згідно з розкладом  
Консультації: згідно з графіком  
Рік навчання: I.  
Семестр: II.  
Кількість кредитів: 3  
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Куца Оксана Ігорівна
Контактний телефон	096 205 81 83
Е-mail викладача:	<a href="mailto:kutsa.ok@tnpu.edu.ua">kutsa.ok@tnpu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Вибірковий компонент професійної підготовки
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 3 (90 год)

### Опис дисципліни

Дисципліна «Основи професійної діяльності перекладача» спрямована на формування у студентів професійно-комунікативної компетентності шляхом розвитку навичок та формування вмінь надавати перекладацькі послуги з урахуванням потреб ринку.

## Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	<b>Тема 1. External and Internal Knowledge of a Translator and Interpreter</b>	Розуміти суть понять «External Knowledge» та «Internal Knowledge» у контексті здійснення професійної діяльності. Знати та вміти здійснюватися різні види перекладів відповідно до потреб клієнтів (Literalism. Foreignism. Fluency. Summary. Commentary. Summary-Commentary. Adaptation. Encryption). Володіти інформацією щодо цін на перекладацькі послуги, можливості надання знижки та переваг залучення CAT інструментів. Знати основні положення перекладацької етики і дотримуватися їх.	Усне опитування, опрацювання наукових статей, огляд та аналіз вебінарів
-/2	<b>Тема 2. The Acquisition of Translation Competence</b>	Розуміти суть поняття «Translation Competence». Володіти теоретичною інформацією щодо компетентностей та субкомпетентностей перекладача (Language Competence. Textual Competence. Subject Competence. Cultural Competence. Transfer Competence. Bi-Lingual Sub-Competence. Extra-Linguistic Sub-Competence. Translation Knowledge Sub-Competence. Instrumental Sub-Competence. Strategic Sub-Competence) та вміти застосовувати її на практиці.	Усне опитування, опрацювання наукових статей, огляд та аналіз вебінарів
-/2	<b>Тема 3. Some Aspects of the Process of Translation</b>	Володіти інформацією щодо результатів наукових розвідок Ч. Пірса та К. Вейка. Розуміти	Усне опитування, опрацювання

		суть понять «Instinct», «Experience», «Habit», «Adduction», «Induction», «Deduction», «Enactment», «Selection» та «Retention». Вміти співпрацювати з клієнтами та потенційними клієнтами у сфері надання перекладацьких послуг.	наукових статей, огляд та аналіз вебінарів
2/2	<b>Тема 4. Translation Project Management</b>	Володіти теоретичною інформацією щодо керування перекладацьким проектом та вміти застосовувати її на практиці.	Усне опитування, опрацювання наукових статей, огляд та аналіз вебінарів

### Формування програмних компетентностей

ІНДЕКС МАТРИЦІ ОП	ПРОГРАМНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ
ІК	здатність розв'язувати складні задачі і проблеми під час професійної діяльності у галузі лінгвістики та перекладу, які вимагають достатнього інтелектуального потенціалу, а також поглибленого рівня знань та вмінь інноваційного характеру;
ЗК 1	здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 3	здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4	уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.
ЗК 5	здатність працювати в команді і автономно.
ЗК 6	здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7	здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 9	здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 10	здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 12	здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ЗК 13	здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх в освітній діяльності, під час проведення досліджень та у практичній сфері.
ЗК 14	цінування та повага різноманітності та мультикультурності, толерантне ставлення до інших.

ЗК 15	наполегливість і відповідальність щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.
ЗК 16	дотримання етичних принципів і принципів академічної доброчесності
ФК 5	здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань.
ФК 15	здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.
ФК 16	здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.
ФК 17	володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
ПРН 1	оцінювати власну навчальну та науково професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2	упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.
ПРН 4	оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їхнього вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5	знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 11	дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 15	використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 18	застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
ПРН 19	дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

### Літературні джерела

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
3. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. 3-е изд. К. : Эльга Ника-Центр, 2004. 160 с.

4. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с.
5. Robinson D. Becoming a Translator. London and New York: Routledge, 2007. 315 p.
6. Абабілова Н. М. Підготовка конкурентоздатних перекладачів як педагогічна проблема. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 5 ч.* Випуск 89 (1). Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. С. 126–129.
7. Абабілова Н. М. Роль сучасних інформаційних технологій у підвищенні конкурентоздатності майбутніх перекладачів. *Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського* : зб. наук. пр. Одеса, 2011. Спецвип. : Сучасні тенденції педагогічній освіті і науці України та Ізраїлю: шлях до інтеграції. С. 3–7.
8. Аликсеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для перевод. и преподав. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
9. Амеліна С. М. Особливості теорії і практики перекладу в підготовці перекладачів у ФРН. Професійна педагогічна освіта у поліпрофільному навчальному закладі. URL: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Pedagogica/%20article/viewFile/2907/2846>
10. Бахов І. С. Проблема формування професійно-комунікативної компетентності майбутніх перекладачів. *Вісн. Житомир. держ. ун-ту: зб. наук. пр.* Житомир, 2009. Вип. 47: Педагогічні науки. С. 56–60.
11. Беденко А. В. Інтернет-ресурси в перекладацькій діяльності. URL: <http://intkonf.org/bedenko-av-internet-resursi-v-perekladatskiy-diyalnosti/>
12. Іваніна Т. В. Підготовка перекладачів в умовах євроінтеграції. *Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки.* 2011. Вип. 2. С. 77–80.
13. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Высш. шк., 1986. 180 с.
14. Долинський Є. В. Професійна підготовка майбутніх перекладачів в умовах інформаційно-освітнього середовища університету : монографія. Хмельницький : ФОП Мельник А. А., 2018. 384 с.
15. Дудіна О.В. Підготовка фахівців з технічного перекладу в університетах США : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.04 / Національна академія педагогічних наук України. Інститут вищої освіти. Київ, 2020. 218 с.
16. Куца О. І. Необхідність формування толерантності в процесі фахової підготовки майбутніх перекладачів. *Науковий вісник Чернівецького університету: збірник наукових праць.* Вип. 629: Педагогіка та психологія. Чернівці: Чернівецький національний університет, 2012. С. 68–75.
17. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 192 с.
18. Мацюк О. О. Формування професійної компетентності майбутніх перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.04. Хмельницький, 2012. 243 с.
19. Мірам Г. Є., Дайнеко В. В. Основи перекладу. К.: Ніка Центр, 2002. 242 с.

20. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. М.: Моск. лицей, 1998. 286 с.
21. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 4-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2006. 320 с.
22. Посадова інструкція перекладача. URL: <https://www.yurus.com.ua/posadova-instruktsiya-perekladacha-zrazok/>
23. Тюленев С. В. Теори перевода: Учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
24. Angelelli Claudia V. Revisiting the Interpreter's Role. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 2004. 131 p.
25. Kelly D. Text selection for developing translator competence: Why texts from the tourist sector constitute suitable material. *Developing Translation Competence* / ed. by C. Schäffner. Amsterdam : John Benjamins, 2000. P. 157–167.
26. Klaudy K. The Role of Translation Theory in Translator Training / Paper presented at the EMT Conference, Brussels, 19 20. October 2006. URL: [www.scribd.com/doc/44810451/Translation-Theory](http://www.scribd.com/doc/44810451/Translation-Theory)
27. Pokorn Nike K. Challenging The Traditional Axioms. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 2005. 171 p.
28. Pym A. Translator training: A Global Overview. URL: <http://www.tinet.cat/~apym/on-line/training/stauffenberg.pdf>
29. Robinson D. Translator's Turn. London: The John Hopkins University Press, 1991. 319 p.
30. Samuelsson-Brown Geoffrey A Practical Guide for Translators. Salisbury: Short Run Press Ltd. (5th edn): Fifth Edition. 201 p.
31. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 1995. 173 p.
32. Sydoruk G. I. Translation Theory Foundations: Course Book. K.: KONDOR, 2009. 284 p.
33. The Translation Studies Reader / edited by Lawrence Venuti. 3<sup>rd</sup> edition. London and New York: Routledge, 2012. 546 p.
34. Translator training and modern market demands / [M. Olvera-Lobo, M. Castro-Prieto, Q. Enrique and others]. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2005. Vol. 13. n. 2. P. 132–142.
35. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York: Routledge, 1995. 353 p.
36. Al Tamehi The Complete Guide to Transcreation / A Translator's Thoughts. URL: <http://translathoughts.com/2017/06/the-complete-guide-to-transcreation/>
37. Biel L. Working for Translation Agencies as a Freelancer: A Guide for Novice Translators. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1663.php>
38. Business and Marketing Tips for Translators: Direct Client Contact Ideas / ATA. URL: <https://www.atanet.org/resources/business-and-marketing-tips-for-translators-direct-client-contact-ideas/>
39. Epstein B. J. What Makes a Translator? URL: <http://www.translationdirectory.com/article321.htm>
40. How to start a translation agency. URL: <https://www.smartcat.com/blog/how-to-start-a->

[translation-agency/](#)

41. Jabak O. Translators' Attitude to Badly Written Texts: Freedom and Limitations. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1235.htm>

42. Kelly N. Ten Common Myths About Translation Quality [Electronic source] / Nataly Kelly. URL: [http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/ten-common-myths-about-tr\\_b\\_3599644.html](http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/ten-common-myths-about-tr_b_3599644.html)

43. Leander H. Who Is Responsible for a Translation? URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1235.htm>

44. Marketing Tips for Translators. URL: <https://marketingtipsfortranslators.com/>

45. Petersen D. Source Language Versus Target Language Bias. URL: [http://www.barinas.com/trans\\_project\\_mgmt.htm](http://www.barinas.com/trans_project_mgmt.htm)

46. Translation Project Management. URL: [http://www.barinas.com/trans\\_project\\_mgmt.htm](http://www.barinas.com/trans_project_mgmt.htm)

Tustison C. Myths About Translation and Translators. URL: <http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/translation-myths.html>

### Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання студентів

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-4 – усне опитування, опрацювання наукових статей, огляд та аналіз вебінарів.	100

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
85-89	<b>B</b>	добре	
75-84	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>	задовільно	
60-64	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### До силябусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс на платформі MOODLE.